

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 47 (2000)  
**Heft:** 1-2

**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.10.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Umwelt und Sicherheit:**  
Erdbeben in der Türkei (August 1999).

**Environnement et sécurité:**  
Séisme en Turquie (août 1999).

**Ambiente e sicurezza:**  
Terremoto in Turchia (agosto 1999).

## IMPRESSUM

47. Jahrgang/47<sup>e</sup> année/47<sup>a</sup> annata

### Redaktion / Rédaction / Redazione

c/o Schweizerischer Zivilschutzverband  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Tel. 031 381 36 45, Fax 031 382 21 02  
E-Mail: szsv-uspc@bluewin.ch

*Chefredaktor/Rédacteur en chef/  
Redattore capo:* Hans Jürg Münger (JM)

*Redaktor Deutschschweiz:*  
Eduard Reinmann, Littau (rei)

*Rédacteur Romandie*  
René Mathey, Chexbres (rm)  
E-Mail: rmathey@i-net.ch

*Redaktionskommission/Commission  
de rédaction/Commissione di redazione:*  
Therese Isenschmid  
(Präsidentin/Présidente/Presidente),  
Moritz Boschung, Mark A. Herzig,  
Peter Kohler, René Mathey, Detlev Eberhard,  
Hans Jürg Münger, Eduard Reinmann

### Herausgeber / Editeur / Editore

Schweizerischer Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera per la protezione civile  
Zentralpräsident/Président central/  
Presidente centrale: Willy Loretan, Ständerat

### Layout

Werner Kocher, VS/H Medien AG

### Druck und Versand /

#### Impression et expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
CH-4501 Solothurn, Telefon 032 624 71 11  
Telefax 032 624 74 44  
Vertrieb: Petra Mosimann

### Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21, Postfach 748  
4501 Solothurn, Telefon 032 624 75 20  
Telefax 032 624 75 13  
Anzeigenleitung: Simon Hammer  
Büro Westschweiz: Pierre-Yves Schmid  
Chemin Creux 14, 2503 Bienne  
tél. 032 365 66 58, fax 032 365 66 64

### Abonnement/Abbonamento:

Nichtmitglieder (Schweiz)/  
Non-membres (Suisse)/Non membri (Svizzera)  
Fr. 60.- (inkl. MwSt/TVA)

*Einzelnummer/Numéro individuel/  
Numero separato Fr. 7.-*

Erscheinungsweise/Parution/Pubblicazione  
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
12 numéros par an (3 numéros doubles)  
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Auflage: 16 200  
Edition: 16 200  
Edizione: 16 200  
Gedruckt auf chlorfrei  
hergestelltem  
Schweizer  
Papier



## INHALT

### FORUM

- Stinkbombe  
aus der Studierstube . . . . . 6  
Rekordeinsatz des Zivilschutzes  
im Jahre 1999 . . . . . 8

### UMWELT UND SICHERHEIT

- Gleitende Kontinente  
lassen die Erde erzittern . . . . . 10  
Massnahmenkonzept Erdbeben . . . 12  
Stollenausrüstung  
für die Rettungszüge . . . . . 13

### SICHERHEIT

- Bericht 2000 im Kreuzfeuer . . . . . 20  
Zuger Zivilschützer  
im Sicherheitseinsatz . . . . . 21  
Keine ZS-Patrouillen  
in der Gemeinde Emmen . . . . . 22

### INTERVIEW

- Gespräch mit Hermann Suter,  
Vorsteher des Luzerner kanto-  
nalen Amtes für Zivilschutz . . . . . 23

### SZSV

- Daten und Fakten 2000 . . . . . 25

### AUSBILDUNG

- Arbeitsintensives  
Managementseminar des SZSV . . . 26  
Weiterbildung mit dem SZSV:  
Neue Veranstaltung  
im Oktober/November 2000 . . . . . 28  
Neue Erfahrungen  
für Betreuungsdienst . . . . . 28

### BZS INFO

- Neue Zivilschutz-Instruktoren . . . . 31  
Zivilschutz bringt  
frischen Wind ins Internet . . . . . 32  
Neues Zivilschutz-Video ist da . . . . 36  
Finanzprognose für die Erneue-  
rung der Zivilschutzanlagen . . . . . 37  
Fernsteuerungsanlagen SFI 457 . . . 38

### KANTONE

- Baselland, St.Gallen/Appenzell,  
Thurgau . . . . . 58  
ZSVZS . . . . . 60

### ZIVILSCHUTZ IN DER GEMEINDE

- Schlieren streicht den Zivilschutz  
aus dem Voranschlag 2000 . . . . . 61  
Zusammenarbeit  
mit der Stadt Winterthur . . . . . 62  
Weg- und Bachbau im Baselbiet . . . 62  
Katastrophen-  
Hilfe-Detachement Emmen . . . . . 62

### ZS-PARTNER . . . . . 64

### VARIA . . . . . 68

## SOMMAIRE

### FORUM

- La protection civile  
bat tous les records en 1999 . . . . . 9

### ENVIRONNEMENT ET SÉCURITÉ

- Le glissement des continents  
fait trembler la Terre . . . . . 14  
Un équipement de spéléologues  
pour les sections de sauvetage . . . . 16

### USPC

- Dates et faits 2000 . . . . . 25

### OFFPC INFO

- Nouveaux instructeurs  
de protection civile . . . . . 31  
La protection civile  
innove sur Internet . . . . . 33  
Nouvelle vidéo  
de la protection civile . . . . . 36

### VOIX SUISSE ROMANDE

- Action Téléthon, 12<sup>e</sup> édition . . . . . 44  
Edito romand . . . . . 45  
L'AGPC à Palexpo . . . . . 45  
OFFPC: Journée info 1999 . . . . . 47  
Changement  
à la tête de l'OPC-Lac . . . . . 49  
Exercice Dupont . . . . . 50  
Rapport de l'Office cantonal  
fribourgeois . . . . . 52  
Rapport annuel  
de la PCI genevoise . . . . . 53  
La terre tremble  
dans le Bas-Valais . . . . . 55

### FORUM

- Intervento record  
della protezione civile nel 1999 . . . 9

### AMBIENTE E SICUREZZA

- I continenti che slittano  
fanno tremare la terra . . . . . 17

### PROTEZIONE DELLA POPOLAZIONE

- Record di partecipanti  
al convegno autunnale 1999  
dell'USPC di Schwarzenburg . . . . . 29

### UFFPC INFO

- Nuovi istruttori  
della protezione civile . . . . . 31  
Novità della protezione civile  
sul world wide web . . . . . 35  
Uscito il nuovo video  
della protezione civile . . . . . 36